

Courrier de Berne

N° 3 vendredi 26 avril 2013
91^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

BERNE-ACCUEIL FÊTE SES 30 ANS

Cette année, Berne-Accueil souffle ses trente bougies. Le point fort des festivités sera le grand bal du 9 novembre 2013 au Bellevue Palace.

Fondée en 1983 par Michèle Beuret, sous le nom de Cercle d'Accueil Français, l'association avait à l'origine pour but de permettre aux Français séjournant à Berne, et qui ne possédaient pas de réseaux (contrairement aux diplomates), de s'intégrer dans les meilleures conditions. Il s'agissait alors de rompre un certain isolement et de prodiguer des conseils pratiques à ces nouveaux arrivants.

Le cercle s'est toutefois rapidement élargi aux francophones en général, et aux Romands en particulier. Car il a bien fallu prendre compte cette spécificité toute helvétique: les Romands sont aussi perdus que les expatriés lorsqu'ils débarquent à Berne. Les activités de l'association se sont elles aussi diversifiées au fil du temps. De simples dîners ou pique-niques, on est passé à l'échange de livres, puis aux visites de musées.

Aujourd'hui, Berne-Accueil n'a plus seulement comme but d'informer et d'intégrer, mais aussi d'unir et de divertir. Ateliers de langues, de cuisine, sportifs ou créatifs complètent l'offre de cette association à but non lucratif fondée sur le bénévolat, dont la présidence incombe à Mme Zelda McKillop Weber depuis 2010. Environ 150 familles participent de façon régulière ou ponctuelle à ses activités.

Pourquoi en parler me demanderez-vous ? Parce que Berne-Accueil va dans la même direction que nous, Association romande de Berne et environs (ARB). Et parce que tout comme nous, Berne-Accueil souffre du recul des francophones dans la capitale.

Christine Werlé

www.berneaccueil.ch

SOMMAIRE

Edito	1
Exposition « Qin – L'empereur éternel et ses guerriers de terre cuite »	1-2
Parole à Jurg Hadorn, chef de projet au zoo de Berne	3
Les chroniques d'un Romand à Berne	3
Nouvelles de l'ARB	4
Rétrospective Hannes Schmid	5
Brèves	6
Carnet d'adresses	7
Les rendez-vous à ne pas manquer!	8

LES GUERRIERS ÉTERNELS À BERNE



C'est l'exposition la plus attendue du printemps: celle de la grande armée de guerriers en terre cuite de Qin, le premier empereur de Chine, présentée au Musée historique de Berne. Cette découverte archéologique, souvent qualifiée de «huitième merveille du monde», donne un aperçu du mausolée funéraire de l'empereur et de l'héritage laissé à la Chine moderne. Visite guidée avec Susan Marti, l'une des responsables de l'exposition.

Que peut-on voir dans cette exposition?

L'exposition «Qin – L'empereur éternel et ses guerriers de terre cuite» présente sur 1200 m² dix figures de terre cuite et 220 pièces originales faisant partie du mausolée monumental du premier empereur de Chine. L'important pour notre équipe était de montrer cette armée dans un contexte historique et non de se concentrer sur une personne. Nous avons essayé sur trois sections de montrer l'ascension de la dynastie Qin, le complexe funéraire du Premier empereur et son héritage pour la Chine moderne. Entre parenthèses, «Qin» n'est pas le nom propre de l'empereur. C'est d'abord le

suite page 2

JAB
3000 Berne

Service de livraison à domicile

Nous sommes à votre disposition 24 heures sur 24. **Du lundi au vendredi de 08.00 à 17.00 heures** nos collaborateurs répondent à vos appels. **De 17.00 à 08.00 heures** notre répondeur automatique enregistre vos demandes. **Si nécessaire, nous prenons contact avec vous.**

0800 326 300

Numéro gratuit



naturellement

DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

« LES GUERRIERS ÉTERNELS À BERNE »



suite de page 1

nom d'une région, d'un peuple, d'une dynastie de ducs, de princes, de rois ensuite, et seulement pour une très courte période celui de l'empire.

D'où viennent ces guerriers de terre cuite?

Le site archéologique se trouve à proximité de Xi'an dans la province du Shaanxi en Chine centrale.

Comment et quand le mausolée a-t-il été découvert?

L'endroit où se trouve la tombe de l'empereur Qin est connu depuis longtemps, mais son armée de guerriers de terre cuite ne se trouve pas là. Elle était cachée à un kilomètre et demi à l'est du mausolée de l'empereur. C'est un complexe funéraire énorme! La découverte archéologique des guerriers a eu lieu en 1974 lorsqu'un paysan a ramassé un fragment de statue dans la terre. Auparavant, on ignorait tout de la présence de cette armée. En creusant, les archéologues ont découvert sur le site entre 7000 et 8000 soldats en terre cuite. Mais ils n'ont pas retrouvé une seule statue intacte : elles étaient toutes cassées probablement en raison de pillages et d'incendies. Les archéologues les ont restaurées. Ce qui est étonnant, c'est que ces guerriers de terre cuite ont été fabriqués en grandeur nature. On en ignore la raison.

Pourquoi l'empereur Qin a-t-il créé ces guerriers? Un rite funéraire pour le protéger dans l'au-delà?

Il serait difficile de connaître la véritable raison, mais nous pensons vu l'emplacement qu'il s'agit d'une sorte de défense. Ces guerriers ont en effet été retrouvés à l'est de la tombe de l'empereur et ses ennemis les plus cruels se trouvaient à l'est. C'est toutefois un fait avéré également dans nos sociétés occidentales que les personnages historiques avaient besoin d'une copie de la réalité dans l'au-delà. La fosse n'abrite d'ailleurs pas que des guerriers: les archéologues ont aussi découvert des fonctionnaires, des musiciens, des acrobates chargés d'assurer les affaires gouvernementales

et les divertissements dans l'au-delà. Il y a aussi de nombreux animaux grandeur nature. Mais, bizarrement, pas de femmes!

L'empereur Qin Shi Huangdi (259 - 210 av. J.-C) est un personnage peu connu sous nos latitudes... Qu'a-t-il réalisé en Chine?

Entre 230 et 221 av. J.-C, Ying Zheng, le roi de Qin, parvient à soumettre six autres royaumes et à créer un nouvel empire. Il se fait dès lors appeler Qin Shi Huangdi, le premier empereur de Qin. Pour assurer la cohésion de son immense territoire, il instaure une administration centralisée et gouverne d'une main de fer. Il relie des remparts existants pour en faire une Muraille de Chine continue, il uniformise la monnaie et les mesures. Imaginez un peu: le système de monnaie et d'administration qu'il a établi est resté en vigueur jusqu'en 1911! Il a aussi uniformisé l'écriture. Cette écriture standardisée est restée jusqu'à nos jours un important facteur d'unification pour cet État multiethnique qu'est la Chine.

Quelle signification revêt l'empereur Qin pour la Chine d'aujourd'hui?

L'empereur Qin a pendant longtemps été considéré comme un tyran qui avait imposé cette unification avec beaucoup de violence. Mais il y a une trentaine d'années, il a été réhabilité et est désormais considéré comme un innovateur. Il est très présent sur les monuments et dans les livres d'école. Cette popularité nouvelle est due à la découverte de son armée de terre cuite qui exerce une grande attraction culturelle.

Vous avez agrandi l'entrée du musée pour cette exposition...

Oui, car notre musée était trop petit pour accueillir le vestiaire, le guichet d'informations, la boutique et le restaurant qui font partie des besoins d'une exposition de cette grandeur.



**«QIN - L'EMPEREUR ÉTERNEL ET SES GUERRIERS DE TERRE CUITE»
À VOIR JUSQU'AU 17 NOVEMBRE 2013**

**MUSÉE HISTORIQUE DE BERNE
HELVETIAPLATZ 5, 3000 BERNE 6
T 031 350 77 11
WWW.BHM.CH**



■ Propos recueillis par Christine Werlé

PAROLE

Le zoo de Berne du Dählözl a entrepris fin février la rénovation de son vivarium, vieux de presque 80 ans.

Les quelque 800 animaux qui y vivent ont donc dû se trouver un nouveau logis, le temps des travaux de rénovation.

Parole à Jürg Hadorn, chef de projet.

«PLUS DE PLACE POUR MOINS D'ANIMAUX, C'EST NOTRE DEVISE»

Pourquoi ces travaux de rénovation? Et combien de temps vont-ils durer?

Ces travaux de rénovation étaient nécessaires. Après 25 ans de températures élevées, d'humidité et de dépôts de sel, le toit de verre du vivarium présentait des traces de corrosion et devait être rénové tout comme les 18 aquariums qui seront remplacés par trois grands aquariums. Les travaux budgétés à plus de six millions de francs vont durer six mois. Pendant ce temps, le vivarium restera fermé.

Où sont logés les animaux pendant les travaux?

La plus grande partie des animaux est logée dans la station de quarantaine, ici, dans la forêt du zoo. Une autre partie des reptiles est hébergée chez les collaborateurs du parc. Notre directeur Bernd Schildger lui-même héberge chez lui des crapauds du Colorado! Seuls les crocodiles resteront dans leur enclos, car ce sont des animaux très tolérants qui peuvent supporter le bruit.

Le conseiller municipal Reto Nause accueille par exemple quatorze crapauds exotiques dans son bureau, le temps des travaux...

C'est très drôle d'entendre les réactions! Reto Nause dirige le

département de l'environnement, et il a proposé spontanément d'héberger provisoirement des crapauds du Colorado. Cette espèce rare a un statut particulier chez nous et demande des soins particuliers. Il a fallu les diviser en petits groupes pour réduire les risques d'accident.

Et les plantes?

Notre vivarium possède quelque 450 sortes de plantes, toutes d'une grande valeur botanique. Elles ont été transférées dans différentes institutions.

Dès la réouverture du vivarium, les visiteurs y trouveront moins d'animaux... Pourquoi?

«Plus de place pour moins d'animaux», c'est notre devise! Au cours des 20 dernières années, nous avons réduit le nombre d'espèces de 450 à 200. Les animaux ont ainsi plus de place.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*



LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

Cette nouvelle série du Courrier de Berne raconte des anecdotes de Romands et autres francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours. Troisième épisode avec Valérie Lobsiger.



«Cette chère voisine»

Comme tous les lundis matins, j'ai rendez-vous à 9h30 avec ma voisine Bertha Berck devant chez elle pour une petite promenade de santé le long de l'Aar. Elle sort Jodok, son vieux chien bâtard et moi, je repose mes yeux saturés de bleu Window. On en profite pour papoter. On se raconte les dernières de nos adolescents, un échange bien innocent qui, en donnant à chacune l'illusion qu'il y a toujours pire situation que la sienne, nous console mutuellement.

J'arrive comme d'habitude avec trois bonnes minutes de retard, elle n'a pas l'air ravi. Enfin, depuis le temps qu'on se fréquente, elle devrait connaître mon manque de ponctualité! Je plaisante *natürlich*, en territoire suisse alémanique, il est TRÈS mal vu d'arriver en retard. Ainsi, si vous avez dit 19h à vos invités, chacun sait parfaitement qu'ils se présenteront pile à l'heure et tant pis pour vous si vous puez l'oignon et que vous n'avez pas encore eu le temps de vous changer. *Selbstschuld*. Bref, je conviens de mon tort et la prie humblement de m'excuser. Cependant, un air chiffonné sur sa mine me dit que quelque chose n'est toujours pas réglé. Mais quoi? J'essaie de détendre l'atmosphère en

lui racontant le scoop d'hier: un lot de chaussettes sales accumulé derrière le radiateur depuis Noël dernier et découvert dans la chambre de mon aînée. Rien à faire, Bertha ne se déride pas. Tout à coup, arrivées à la berge et Yodok enfin lâché, Bertha s'arrête net, me saisit le bras et me déclare tout à trac: «Pas la peine de faire ta maligne va, je sais bien qu'hier soir, ton mari t'a plaquée!» Je la regarde interloquée. En matière de scoop, elle me bat! J'avais déjà remarqué qu'elle était toujours très bien renseignée sur ma vie privée. Presque mieux que moi, à dire vrai. Mes cadences de lessives n'ont pas plus de secrets pour elle, non plus, je le crains, que le nombre de draps lavés chaque fois. Je suis donc curieuse d'en savoir plus et la laisse tranquillement dévider son écheveau. «Hier soir, poursuit-elle, j'ai bien entendu les portes claquer chez toi et, juste après, j'ai vu par la fenêtre ton mari charger en quatrième vitesse ses valises dans la voiture et décamper sans demander son reste». Ah!... J'y suis. Je vois. Ma cadette est partie en camp de ski ce matin avec sa classe et mon mari s'est proposé pour renforcer l'équipe d'encadrement composée de deux professeurs

seulement. Il en a profité hier pour monter au refuge une partie du matériel pédagogique et a passé la nuit sur place afin de préparer le terrain avant leur arrivée. Une bien belle et précieuse tradition d'ailleurs que ces «classes de neige» qui requièrent des enseignants un sacré dévouement, devenu, il faut le reconnaître, assez rare. Faut-il détromper ma voisine? Cette nouvelle a l'air de lui faire tellement plaisir. Après tout, pourquoi la décevoir?

Désormais, je me promène seule. Plus de Bertha Berck pour faire écran entre mon écran et moi. J'ai appris qu'elle avait écopé d'une amende de la part des autorités communales. Il paraît en effet que le long de l'Aar, là où nous avons l'habitude nous promener, il s'agit d'une réserve naturelle et que les chiens doivent y être tenus en laisse. Un voisin désœuvré a dû la dénoncer. Non, je vous jure que ce n'était pas moi. «Schadenfreude» n'entre pas dans mon vocabulaire. Sauf que. Oui, mais. Enfin, bon. D'accord. Je reconnais que j'éprouve quand même un frisson de plaisir à cette pensée.

■ *Valérie Lobsiger*

INVITATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Judi 30 mai 2013, 18 h00,

au restaurant Mappamondo

Länggassstrasse 44

3012 Berne

Ordre du jour

1. Procès-verbal de l'assemblée générale du 24 mai 2012
Il peut être consulté sur le site Internet www.arb-cdb.ch/arb/actualites/ ou obtenu auprès de Jean-Pierre Javet (Niesenweg 4, 3012 Berne ; jean-pierre.javet@arb-cdb.ch; T 031 302 14 36)
2. Rapport du président
3. Comptes 2012, budget 2013, montant des cotisations 2014
4. Élection partielle
5. Divers

Un modeste repas est prévu à l'issue de l'assemblée. Il sera entièrement à la charge des participants (le menu est à 25 francs). Les boissons consommées durant la partie administrative seront prises en charge par l'ARB.

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 35.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**
(ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NP Localité: _____

Téléphone(s): _____

Courriel: _____

Signature: _____

Courrier
de Berne
N°3 vendredi 26 avril 2013

Site internet
de l'Association
romande et
francophone de
Berne et environs:

www.arb-cdb.ch

L'AMPLEUR DU TRAVAIL CRÉATIF DU PHOTOGRAPHE HANNES SCHMID

L'exposition «HANNES SCHMID, REAL STORIES», première rétrospective d'envergure du photographe, artiste multimédia et peintre, à voir jusqu'au 21 juillet 2013 au Musée des beaux-arts de Berne

INTERPRÉTÉES EN L'HONNEUR DES DIEUX, les danses de l'opéra traditionnel chinois organisé à Singapour ont disparu faute d'interprètes. Hannes Schmid, a réalisé une série de photos intitulées «For Gods only» et cinq vidéos de la dernière représentation jouée en 2007. On les trouve projetées en haut de l'escalier du hall d'entrée du musée, dans les cadres en marbre vacants situés juste en dessous des bustes des fondateurs. On ne pouvait trouver meilleure introduction pour une exposition artistique, non seulement parce que *museion* signifie en grec temple consacré aux divinités des arts, mais aussi parce qu'un des rôles du musée est de conserver des traces du patrimoine matériel et immatériel de l'humanité.

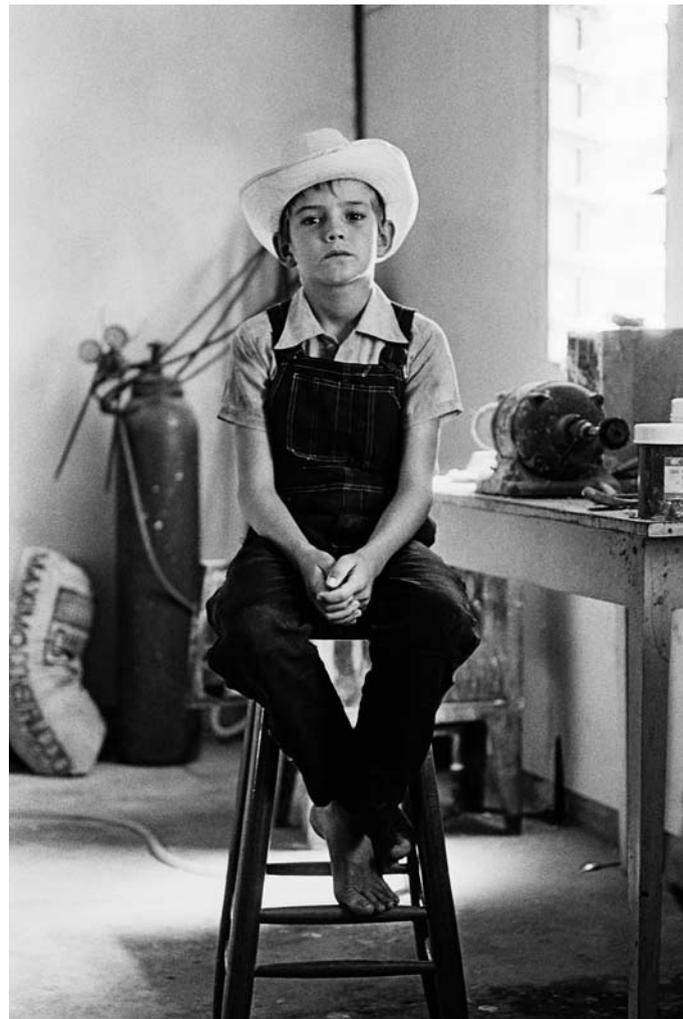
FIXER UN INSTANT RÉVOLU, c'est justement un des rôles du photographe auxquels Hannes Schmid se plie. Mais il lui faut plus que témoigner. Né en 1946 à Zurich, Schmid a suivi une formation de technicien éclairagiste. C'est cet intérêt pour la lumière qui l'a mené à la photographie, exercée d'abord en autodidacte puis à la Ruth Prowse School of Art du Cap en Afrique du Sud. Il s'est ensuite lancé sur les routes d'Amérique du Sud et d'Asie et en a ramené des photos reportages avant de travailler pour la mode et la publicité à partir du milieu des années 1980. Lorsqu'il fixe un Papou rescapé d'une tradition tribale face au rouleau compresseur indonésien, ce n'est pas un moment de son passé qu'il représente, mais bien plutôt le futur qui le menace et qu'il cherche à rendre visible en le photographiant d'abord en costume «primitif» puis en «civilisé». De même la figure lisse et fardée du mannequin reposant sur un fauteuil au cuir craquelé ose une projection dans l'avenir...

HANNES SCHMID EST AVANT TOUT UN CONTEUR. Ses images ont un fort pouvoir narratif et pourraient s'intituler *L'homme qui murmurait à l'oreille des chevaux, La Belle et la Bête, Out*

of Africa, Annie, La Reine du cirque ou encore Easy Rider... C'est pour cela qu'elles nous parlent et que chacun peut s'y projeter. Mais Hannes Schmid ne se contente pas des apparences, c'est pourquoi ces images nous touchent aussi. S'il coule par exemple une voiture de Formule 1 (un joujou qui coûte une fortune!) dans une piscine, c'est avec l'intention bien déterminée de souligner un décalage entre performance fugace de vitesse et effort physique constant imperceptible. Il est ainsi devenu un maître de la mise en scène pour approcher une vérité qu'on ne voit qu'à distance.

ENFIN, POUR RENDRE L'IMAGE ENCORE PLUS ÉLOQUENTE, il n'hésite pas à s'immerger totalement dans son environnement. Il a ainsi obtenu des photos saisissantes de la fête de la Kumbhamela de 2001, ce pèlerinage qui rassemble tous les douze ans des millions d'Indiens au bord du Gange. Il n'a pas hésité à se plonger dans la foule et sa présence y a attiré tous les regards. Pareil pour ses photos de rockeurs qu'il a accompagnés maintes fois en tournée ou celles des mennonites, deux univers avec les membres desquels il a fraternisé. «Je dois vivre la situation avant de pouvoir la reproduire» dit-il.

ON A PAR CONTRE UN PEU DE MAL À ADHÉRER À LA DÉMARCHE de l'artiste lorsque, voulant se réapproprier son processus créatif, il réalise à l'identique des peintures à l'huile à partir de ses clichés de cowboy viril ayant servi à la campagne Marlboro. L'idée lui en est venue lorsque Richard Prince s'appropriait les panneaux publicitaires du fameux cowboy. On a beau réfléchir, on ne voit pas ce qu'apporte la reproduction léchée d'un motif déjà limite kitsch alors même qu'il reste prisonnier d'un contenu imposé par l'entreprise Philipp Morris... La laitière de Vermeer est devenue celle de Nestlé. En sens inverse, le cowboy Marlboro éclipsera-t-il la fameuse marque de cigarettes? Il est permis d'en douter.



L'exposition Hannes Schmid a installé une de ses sections à l'aéroport de Zurich. On peut y voir jusqu'au 24 avril des installations et photos relatives les unes à la confrontation de la vitesse des courses de Formule 1 à l'extrême lentueur («The final Run», Airport Center), les autres à l'opéra traditionnel chinois destiné, à Singapour, aux divinités («For Gods Only», Airside Center).

www.kunstmuseumbern.ch

BRÈVES

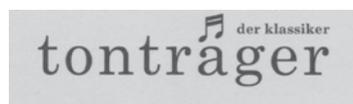
MUSIQUE D'ÉGLISE

Sa 4 mai à 11h15 à l'église Saint-Pierre et Paul (en face de l'Hôtel-de-Ville: récital d'orgue pour le jour du marché par Hans Josef Knaust (Salzbourg).

Ma 7 mai à 19h30 à l'église Française: concert *Musique & chant traditionnel de Chine*, par Yue Yin Lu, pipa & guzheng et Xia Wang, chant. Location uniquement le soir même. Pour en savoir plus: www.mefb.org.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.

ÉCHOS COMMERCIAUX & CÉDÉTIQUES



Suite à la fermeture, à fin 2012, du rayon de cédés chez Krompholz, deux anciens employés, Daniel Coburg et Thomas Suter, ont relevé le défi de proposer à la ville des Ours un nouveau magasin spécialisé: l'enseigne *Tonträger* (littéralement *porteur de son*) est ouverte depuis le 1^{er} mars 2013, elle est sise dans le passage du Schweizerhof, Spitalgasse 38, 3011 Berne.

Heures d'ouverture: lu 13 h à 18 h 30; ma-ve 9 h à 18 h 30 et sa 9 h à 17 h.
T 031 312 43 43, www.ton-träger.ch.

5000 cédés sont disponibles sur une surface de 80 m², cela représente 500 nouveautés et 4'500 autres titres. Pour Thomas Sutter: «*La plupart des titres ne sont présents qu'à un seul exemplaire, cela nous permet d'offrir à nos chalandes le plus grand choix sur la surface la plus petite. Les titres manquants sont rapidement livrables. Nous sommes le seul magasin dans un rayon de 40 km autour de Berne*». Un besoin manifeste pour des cédés, surtout en musique classique, continue d'exister. Bravo aux deux initiateurs et souhaitons longue vie à leur sympathique enseigne.



Parmi les nombreuses nouveautés *Tonträger* nous propose le cédé Decca (réf. CD 478'3544) suivant au prix de 27 CHF: *Concerto pour violon* en la min., op. 53, d'Antonin Dvorak (1841-1904) et le *Concerto pour violon n° 1* en sol min, op. 26 de Max Bruch (1838-1920) avec l'orchestre de la Tonhalle Zurich, placé sous la direction David Zinman et Julia Fischer, violon. Un livret de 16 pages accompagne le cédé. Saluons, avec plaisir, le texte présenté en allemand, en français et en anglais.

ÉCHOS COMMUNAUTAIRES DE PARTAGE POUR LE MATÉRIEL DOMESTIQUE



Pumpipumpe – Prête-moi ta pompe est une action de *Meteor Collectif* (un collectif d'atelier à quatre créé à l'été 2012) visant à favoriser l'interaction sociale dans le voisinage proche: cette action encourage à prêter et emprunter des choses utilisées peu souvent. Dans chaque ménage, nous trouvons des outils, des appareils ou d'autres objets que l'on n'emploie presque jamais et l'on prêterait volontiers à l'occasion à son sympathique voisin. Il y a également de nombreux objets qu'on ne possède pas soi-même et qu'on serait heureux de pouvoir emprunter sans devoir les acheter (ou les louer) uniquement pour les rares occasions dont on en a besoin.



Le but de l'action est de rendre ces objets visibles grâce à une vignette collée sur la boîte aux lettres ou sur le panneau d'affichage interne de l'immeuble. Cela permet aux voisins directs et aux habitants du quartier ainsi d'entrer directement en contact pour prêter ou emprunter une perceuse, une pompe à vélo, mieux se connaître et éviter de la sorte d'acheter des objets neufs.

Les **étiquettes** peuvent être commandées (gratuitement pour l'instant) via internet: www.pumpipumpe.ch ou par téléphone: 031 558 85 03. Sur rendez-vous, on peut aussi aller chercher les étiquettes à la Mittelstrasse 12A (dans la cour). Les sujets manquants seront réalisés à la prochaine occasion.

ÉCHOS FERROVIAIRES & GASTRONOMIQUES



Le *Bistro Soleure* circule à nouveau le jeudi soir du 4 avril au 4 juin 2013 entre Berne et Soleure. Un menu à quatre plats est proposé pour 70 CHF (y compris les boissons, vins et le billet aller-retour). La cuisine de l'Hôpital des bourgeois de Soleure assure le service traiteur. Horaire: Berne RBS montée avant 19h30, dp 19.35, arrêt à Soleure de 20.12 à 20.48, Berne ar 21.25, on peut rester assis jusqu'à 21.35. Prospectus à tous les guichets RBS, réservation obligatoire au T 031 310 03 50, les billets spéciaux *Bistro Soleure* doivent être retirés au plus tard 24 h avant le départ au guichet RBS de Berne. Des courses spéciales pour groupes de 30 à 40 personnes sont possibles tous les jours.

ÉCHOS LIVRESQUES & CHLOROPHYLLIENS



Parkführer Bern – Ein Wegweiser zu 38 Gärten, Parks und Grünräumen. Haupt Verlag, Berne, 2012, ISBN 978-3-258-07762-8, format 10 x 18,6 cm, 128 pages, 59 illustrations en couleurs, 46 plans. prix: 19,80 CHF. Autres produits des Éditions Haupt et boutique en ligne: www.hauptverlag.ch.

Berne ce n'est pas seulement la ville des ponts et des forêts, mais aussi celles aux nombreux parcs. Ce guide de poche décrit la grande variété des espaces verts de la ville des Ours. 38 sites différents sont présentés par des textes vivants et de nombreuses photos en couleurs. Le livret est subdivisé par quartiers municipaux, le dernier est consacré à la montagne locale, le Gurten. Chaque site est représenté par une photographie, un plan, des pictogrammes (concernant l'équipement), une adresse, une liste des équipements et une liste des monuments.

À côté des bijoux verts classiques, comme le jardin aux Roses (Rosengarten), le Marzili, nous découvrons des perles plutôt inconnues, telle la cour de l'hôpital des Bourgeois (inaccessible jusqu'en 2014 pour cause de rénovation de l'ensemble architectural) et des installations nouvellement créées comme le parc du Brünnergut. Nous trouvons, à la fin de l'ouvrage, une brève présentation du service municipal des Espaces verts (initiateur de ce guide), une bibliographie, une liste d'adresses diverses (restaurants, marchés et institutions).

Sans l'aide de nombreuses institutions, cette plaisante publication n'aurait pas pu naître.

Après un bon repas dans un restaurant de la ville (voir le *CdB* 2/2013) pourquoi ne pas partir à pied à la découverte des richesses vertes?

■ Roland Kallmann

L'expression du mois (6)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées. Que veut dire l'expression: *C'est un bon chaland*? Réponse voir page 8.

AMICALES

A3-EPFL
(Association des diplômés de l'EPFL)
Peter Keller, T 079 619 03 66
peter.keller@a3.epfl.ch
<http://a3.epfl.ch/SEBern>

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme M. Droux, T 034 422 71 67

Association romande et francophone de Berne et environs
Michel Schwob
michel.schwob@bluewin.ch

Patrie Vaudoise
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Louis Magnin, T 031 351 57 54

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmx.ch

Société valaisanne
Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

Alliance française de Berne
Christa Renz, T 031 951 86 20

***Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.Zorgelndreif-Zorgestrinite.ch

Berne Accueil
m.mc.bernasoni@swissonline.ch

Cercle romand de bridge
Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

***Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet
<http://home.datacomm.ch/crfberne>

Groupe romand d'Ostermundigen (jass et loisirs)
M. René Tinguely, T 031 371 85 57
rene.tinguely@bluewin.ch

***La Romande de Berne**
Bernard Mariaux, T 031 972 00 46 (P)

Société jurassienne d'émulation, section de Berne
Francis Reusser, 2735 Malleray

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Ecole française de Berne (EFB)
conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFÉ)
Langues: français, allemand et anglais, de 3 à 16 ans
M. Jean-André Lafont, T 031 376 17 57
<http://www.ecole-francaise-de-berne.ch>

Société de l'Ecole de langue française (SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

***Fichier français de Berne**
Elisabeth Kleiner,
T 031 901 12 66, F 031 901 18 03

Groupe libéral-radical romand de Berne et environs
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
<http://www.helvetia-latina.ch>

RELIGION & CHŒURS

Chœur d'église de la Paroisse française réformée
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
<http://www.eelb.ch>, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne
T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45)
T 031 312 39 48 Isabelle Harries (me-ve 9h - 11h45)
T 031 311 37 32 location CAP (ma-je 9h-11h)
F 031 312 07 46
egliserfberne@bluewin.ch
www.paroisse.gkgbe.ch

Groupe adventiste francophone de Berne
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

** Membres collectifs de l'Association romande et francophone de Berne et environs*

favorisez
nos
annonceurs

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14 h.15 à 16 h.
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 2 mai 2013

M. Jean-Daniel Gerber, ancien secrétaire d'Etat au Département fédéral de l'économie

La Suisse à la traînée de l'Europe

Jeudi 16 mai 2013

M. Raphael Denis Huguenin, psychologue,
président ASMC (Assoc. Suisse des Moniteurs de conduite)

Vision zéro - le point de vue de la psychologie routière

Jeudi 23 mai 2013

Mme Agnès Marksitzer, psychologue clinicienne

Les états dépressifs

Jeudi 30 mai 2013

M. René Bloch, professeur à l'Université de Berne

Faire parler la Bible : introduction à la pensée rabbinique

Année universitaire 2013/2014
Reprise des conférences : jeudi 19 septembre 2013

QUELQUES RENDEZ-VOUS

TOUT EST BIEN QUI FINIT BIEN.

Pièce délirante de William Shakespeare, «Tout est bien qui finit bien» est présentée au Théâtre de la Ville de Berne dans le cadre de la *Nouvelle Scène*. L'intrigue? Hélène aime Bertrand. Bertrand n'aime pas Hélène: il préfère expérimenter les amours et la vie militaire. Mais c'est sans compter la détermination de celle qui ne vit que pour lui. Cette comédie menée tambour battant voit triompher la folie et la passion contre la raison.

Représentation:
dimanche 5 mai 2013 à 18h00.
Théâtre de la Ville,
Kornhausplatz 20, Berne,
T 031 329 51 11.

www.konzerttheaterbern.ch

SI PRÈS, SI LOIN. C'est à travers le langage du corps, l'échange d'informations grâce aux médias anciens et nouveaux, le dialogue entre les diverses cultures que le Musée de la communication présente, dans ses nouveaux espaces d'exposition permanente, comment l'être humain communique. Sur quelque 1000 mètres carrés, les visiteurs, petits et grands, sont invités à faire un voyage ludique, orienté sur l'expérimentation et sur les sens, à la découverte du monde de la communication. Musée de la Communication, Helvetiastrasse 16, 3000 Berne, T 031 357 55 55.

www.mfk.ch

FESTIVAL INTERNATIONAL DE JAZZ. Le Festival international de jazz convie chaque année les noms les plus prestigieux du jazz à Berne. Aussi bien les stars consacrées que les grands de demain démontreront

leur talent tout au long des 10 semaines que dure le festival.

Du 18 mars au 25 mai 2013.
Informations et réservations:
International Jazzfestival Bern,
Engestrass 54, T 031 309 61 71.
Programme sur www.jazzfestivalbern.ch

DU JAPONISME AU ZEN. Jusque-là, les chercheurs se sont peu préoccupés de l'attention que Paul Klee prêtait à l'art extrême-oriental, art qui l'a pourtant inspiré durant toutes ses années de création artistique. Dans la nouvelle exposition présentée au Centre Paul Klee, une première tentative est faite pour montrer de manière exhaustive les nombreux aspects de l'intérêt porté par Klee à l'art d'Extrême-Orient.

A voir jusqu'au 12 mai 2013.
Centre Paul Klee,
Monument im Fruchtländ 3, 3006 Berne,
T 31 359 01 01.
www.zpk.org

J'SUIS BEAU? Un coup d'œil dans le miroir, une main passée dans les cheveux, un peu de poudre sur le visage: notre envie de plaire est vieille comme le monde. «J'suis beau?» est une question qui nous préoccupe notre vie durant. Le beau est-il bon? Tous les vilains petits canards se transforment-ils en cygne? Les gens beaux se trouvent-ils beaux? Jusqu'où nous mène le diktat de la beauté? Autant de questions abordées par la nouvelle exposition du Musée de la Communication. A voir jusqu'au 7 juillet 2013. Musée de la Communication, Helvetiastrasse 16, 3000 Berne, T 031 357 55 55.

www.mfk.ch



Dessin: Anne Renaud

COURSE FÉMININE SUISSE. La Course Féminine Suisse réunit chaque année à Berne près de 13'000 participantes ce qui en fait la plus importante manifestation de sa catégorie en Europe continentale. Les parcours totalisent des distances de 5 kilomètres et plus et peuvent être réalisés en plusieurs catégories. Le walking en fait partie. La 27^e édition se déroulera le dimanche 9 juin 2013. Informations et inscriptions sur www.frauenlauf.ch.

Réponse de la page 6

C'est une expression utilisée pour dire «un bon compagnon, un finet». Elle est citée pour la première fois par Antoine Oudin en 1640 dans son ouvrage *Curiositez françoises*. Le mot finet n'est plus usité de nos jours. Le mot chaland (au féminin chalande) pour acheteur, client apparaît en 1190.

RK



bühler ag
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE SPIESS

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · www.parfumerie-spiess.ch
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information
Prochaine parution: vendredi 31 mai 2013

Administration et annonces

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande de Berne, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch
annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:
mardi 14 mai 2013

Rédaction

Christine Werlé, Roland Kallmann,
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud.
Adresse: Rédaction du Courrier de Berne,
case postale 5772, 3001 Berne
christine.werle@courrierdeberne.ch

Dernier délai de rédaction: vendredi 17 mai 2013

Mise en pages:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne
Impression et expédition
Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern
ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 35.00, Etranger CHF 40.00

Site internet: www.arb-cdb.ch

Fitness – boxe

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

Ecole Charly Bühler

(face à l'Hôtel Bellevue)

Gérant:
Max Hebeisen
031 311 35 82